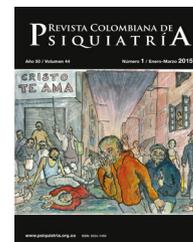




REVISTA COLOMBIANA DE PSIQUIATRÍA

www.elsevier.es/rcp



Artículo original

Adaptación transcultural del cuestionario PedsQL Cancer Module version 3.0 para su uso en Colombia

Luis Fernando Fontibón^{a,*}, Sandra Liliana Ardila^a y Ricardo Sánchez^{a,b}

^a Grupo Área de Investigaciones Clínicas, Instituto Nacional de Cancerología E.S.E., Bogotá, D.C., Colombia

^b Departamento de Psiquiatría, Facultad de Medicina, Universidad Nacional de Colombia, Colombia

INFORMACIÓN DEL ARTÍCULO

Historia del artículo:

Recibido el 25 de abril de 2016

Aceptado el 19 de julio de 2016

On-line el xxx

Palabras clave:

Calidad de vida

Pediatría

Neoplasias

Encuestas y cuestionarios

Comparación transcultural

R E S U M E N

Introducción: La calidad de vida es un objetivo importante para los pacientes pediátricos con cáncer. Su evaluación en distintos momentos del curso clínico de la enfermedad es indispensable para un ejercicio clínico centrado en las necesidades de los pacientes. En Colombia no se cuenta con un instrumento específico de evaluación para tal fin.

Objetivo: Realizar la adaptación transcultural del cuestionario de calidad de vida infantil *Pediatric Quality of Life Cancer Module* version 3.0 (PedsQL) para su uso en Colombia.

Métodos: Se obtuvo el permiso para el uso de la escala y se siguieron las etapas del algoritmo del grupo *Mapi Research Trust*: traducciones directas e independientes de la escala por dos traductores hablantes nativos del español colombiano, obtención de una versión preliminar a partir de las traducciones, retrotraducción por un traductor hablante nativo del inglés, revisión del proceso por el autor de la escala e inclusión de sugerencias y realización de la prueba piloto.

Resultados: Las traducciones directas fueron similares en las instrucciones y opciones de respuesta; en 8 de los 27 ítems se requirió una reunión de consenso para escoger la mejor opción de traducción; el autor no hizo propuestas y dio su aval para la aplicación de la prueba piloto, en la cual 2 ítems sufrieron modificaciones con el fin de mejorar su comprensibilidad.

Conclusiones: Se cuenta con la versión en español colombiano de la escala PedsQL 3.0 *Cancer Module*, para someterla a un estudio de validación previo a su uso en la evaluación de la calidad de vida en población pediátrica con cáncer.

© 2016 Asociación Colombiana de Psiquiatría. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.

Cross-cultural Adaptation of the PedsQL Questionnaire Cancer Module, Version 3.0 for Use in Colombia

A B S T R A C T

Introduction: Quality of life is an important outcome in paediatric cancer patients. Its evaluation at different times during the clinical course of the disease is essential for clinical practice focused on the needs of the patients. There is not a specific assessment tool for this purpose in Colombia.

Keywords:

Quality of life

Paediatrics

Neoplasms

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: lffontibon@cancer.gov.co (L.F. Fontibón).

<http://dx.doi.org/10.1016/j.rcp.2016.07.003>

0034-7450/© 2016 Asociación Colombiana de Psiquiatría. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.

Surveys and questionnaires
Cross-cultural comparison

Objective: To perform the cultural adaptation of the quality of life scale PedsQL (Paediatric Quality of Life) Cancer Module, Version 3.0 for use in Colombia.

Methods: Permission for use of the scale was obtained and the algorithm steps of the Mapi Research Trust group were followed: Direct and independent translations of scale by two native Colombian Spanish speaking translators, obtaining a preliminary version from the translations. This was followed by a back translation by a native English speaking translator and a review of the process by the author of the scale, inclusion of suggestions, and implementation of the pilot study.

Results: Direct translations were similar in the instructions and response options; a consensus meeting in 8 of the 27 items was required to choose the best translation. The author made no suggestions and gave his endorsement to the implementation of the pilot, in which, 2 items were modified in order to improve their understanding.

Conclusions: There is a Colombian Spanish version of the PedsQL questionnaire 3.0 Cancer Module, to be submitted for a validation study prior to its use in the assessment of quality of life in paediatric cancer patients.

© 2016 Asociación Colombiana de Psiquiatría. Published by Elsevier España, S.L.U. All rights reserved.

Introducción

Los avances en los tratamientos médicos y el cuidado de la salud han tenido como resultado un incremento en la expectativa de vida de los pacientes, por lo cual un mayor número de personas sufren enfermedades por tiempos más largos, lo que hace que la calidad de vida relacionada con la salud (CVRS) sea un aspecto fundamental que se debe tener en cuenta en el proceso de salud-enfermedad¹. El término calidad de vida ha evolucionado para involucrar aspectos de la salud que antes no se tenía en cuenta y diversos enfoques interdisciplinarios². La CVRS es un constructo multidimensional que generalmente abarca áreas como la función física, el funcionamiento psicológico, la función social y la percepción general de la salud, entre otras^{2,3}; tales dimensiones son útiles a la hora de crear instrumentos de medida, puesto que permiten un abordaje integral y estructurado que facilita la recolección y el análisis de la información.

El estudio de la CVRS se ha centrado principalmente en pacientes adultos, y hasta hace pocas décadas no surgió un marcado interés por el estudio en población infantil, especialmente pacientes pediátricos con enfermedades crónicas⁴; si bien en un principio se consideró que la calidad de vida infantil era equiparable a la de los adultos, a través de las investigaciones se evidenciaron aspectos importantes que tener en cuenta en la conceptualización de esta en el ámbito pediátrico; por ejemplo, la etapa de desarrollo evolutivo del infante y los contextos propios de esta etapa de la vida, como la escuela o el colegio y el hogar (la relación con sus padres o cuidadores)²⁻⁵.

Con el fin de conocer y abordar un constructo tan complejo como la CVRS, se han creado cuestionarios estandarizados que comprenden diferentes dimensiones, las cuales a su vez se componen de preguntas cuyas respuestas se recogen en escalas (generalmente de tipo Likert). Asimismo se realiza la construcción de instrumentos en el ámbito pediátrico; se observa que la mayoría sigue un modelo psicométrico en su elaboración⁶, son instrumentos genéricos y de origen angloparlante^{3,6,7}; sin embargo, la creación de instrumentos

específicos para aplicar a esta población va en aumento³, junto con su utilización en estudios clínicos en niños con problemas crónicos de salud⁶. Por otra parte, en la medición en población pediátrica se ha considerado importante el reporte de los padres o cuidadores de los menores, dado que dicha información se complementa con el reporte de los niños y en algunos casos es la única fuente de información primaria que se puede obtener^{1,8,9}.

Son escasos los instrumentos creados en Latinoamérica para la medición de la CVRS, y es más frecuente la adaptación cultural de escalas ya creadas en otros idiomas para la utilización en países de habla hispana^{7,10-12}; sin embargo, en ocasiones dichos instrumentos se utilizan sin que se haya realizado la adaptación transcultural ni el estudio de validación respectivos⁴. En Colombia son pocos los cuestionarios existentes para medir la calidad de vida en población infantil; entre los adaptados a nuestra población se encuentran la *PedsQL™ 4.0 Generic Core Scale*¹³ y el *KIDSCREEN-27*^{14,15}, que son escalas genéricas que se puede utilizar en niños con o sin enfermedad, pero no existen instrumentos específicos que midan la CVRS de los pacientes pediátricos con cáncer, por lo cual es necesario contar con un instrumento adecuado para tal fin. Por lo anterior y teniendo en cuenta los criterios propuestos en 2002 por el *Scientific Advisory Board (SAC)* del *Medical Outcome Trust*¹⁶, para la elección de instrumentos de calidad, se eligió el *Pediatric Quality of Life (PedsQL) Cancer Module* version 3.0 con el fin de hacer su adaptación transcultural para su uso en Colombia.

Métodos

Instrumento

El *PedsQL Cancer Module* version 3.0, desarrollado originalmente en idioma inglés por Varni et al.¹⁷, es un instrumento específico (en cáncer) de evaluación de calidad de vida pediátrica; consta de una sección de instrucciones y 27 ítems, contenidos en 8 dimensiones: a) dolor y molestia (2 ítems);

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/5722640>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/5722640>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)